

La tradición impresa de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (Zaragoza, 1648)*

The Printed Tradition of Novelas amorosas de los mejores ingenios de España (Zaragoza, 1648)

MATTEO MANCINELLI

Dipartimento di Studi Umanistici
Università del Piemonte Orientale
Via Galileo Ferraris, 116. Vercelli, 13100. Italia
matteo.mancinelli@uniupo.it
Orcid ID 0000-0002-8727-0921

RECIBIDO: 21 DE JUNIO DE 2021
ACEPTADO: 9 DE SEPTIEMBRE DE 2021

Resumen: El presente trabajo analiza la tradición impresa de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (José Alfay/Martín Navarro, 1648), colectánea de relatos publicada por vez primera en el taller zaragozano de la Viuda de Pedro Vergés. A través del examen de los principales errores y variantes transmitidos en las ediciones conservadas de dicho libro, se pretende establecer la filiación de los impresos, amén de una plausible hipótesis estemática.

Palabras clave: *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España*. José Alfay. Martín Navarro. Filología del texto impreso. Novela corta.

Abstract: This essay focuses on the printed tradition of *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* (José Alfay/Martín Navarro, 1648), an anthology of short novels first published in the Viuda de Pedro Vergés' press (Zaragoza). Through the analysis of the errors and variants transmitted by the surviving editions of such book, I aim at establishing the textual filiation and offer a plausible stemmatic hypothesis.

Keywords: *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España*. José Alfay. Martín Navarro. Textual Bibliography. Baroque Short Novel.

* Este artículo se inscribe en el marco del Proyecto de Excelencia I+D+i del MINECO *La novela corta del siglo XVII: estudio y edición* (y III) (FFI2017-85417-P) y del Proyecto de Excelencia P18-FR-3938 *El discurso paratextual de la novela corta barroca: poética y sociabilidad literaria* (UCO-1262510).

INTRODUCCIÓN

Las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España*, estampadas por vez primera en 1648 en el taller zaragozano de la Viuda de Pedro Vergés y reeditadas en 1649 en la misma tipografía aragonesa, y en 1650 en la minerva barcelonesa de Tomás Vassiana, representan un eslabón clave en la historia de la novela corta del Barroco. No en balde, se trata de la primera colección de relatos breves de diversa paternidad que se dio a las prensas durante el Siglo de Oro.¹ En un estudio de la transmisión de la novelita *La quinta de Diana*, que aparece en la antología financiada por los libreros José Alfay y Martín Navarro bajo el título de *La quinta de Laura*, solo se llegó formular –no sin ciertas reservas– una hipótesis estemática provisional, que, al no atender al resto de los textos incluidos dentro de este volumen –a saber: las *Novelas a Marcia Leonarda* (1621-1624) de Lope y otros tres relatos solorzanianos (*Las dos dichas sin pensar*, *El pronóstico cumplido* y *El celoso hasta la muerte*)–,² se basaba en datos parciales y nada categóricos. En dicho estudio, se declara que “solo un cotejo atento y exhaustivo de todas y cada una de las novelas recogidas en las impresiones que nos atañen [las distintas ediciones de las *Novelas amorosas*] [...] podría brindar datos definitivos para la filiación” (Mancinelli 14).

Por este motivo, este trabajo presenta el resultado de la *collatio* de un número lo más elevado posible de ejemplares tanto de las ediciones conocidas de las *Novelas amorosas* como de las impresiones anteriores a 1648 de cada uno de los relatos que confluyeron en esta colección.

EDICIONES Y EJEMPLARES SUPÉRSTITES

F1

LA FILOMENA | con otras diuersas | Rimas, Prosa, y Versos. | DE LOPE DE | Vega Carpio. | A LA ILL.^{MA} | Señora Doña | Leonor Pimentel. | [izda.:] Nec timui. | Nec volui. | [centro:] Con Privilegio | EN MA-

-
1. Acerca de las circunstancias de impresión de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España*, ver González Ramírez (2007; 2010); Castillo Martínez; Jodar Jurado. Sobre la imprenta zaragozana en el Siglo de Oro, ver Velasco de la Peña; Ruiz Pérez.
 2. Al igual que en el caso de *La quinta de Diana* y las novelitas lopescas, estos tres relatos, que se publicaron por vez primera dentro de las *Noches de placer* (Barcelona: Sebastián de Cormellas, 1631), sufrieron pequeños retoques en la antología de Alfay y Navarro, empezando por sus títulos. De hecho, se rebautizaron respectivamente como *Las dos venturas sin pensar*, *El pronóstico cumplido* y *El celoso hasta morir*.

DRID. | [dcha.:] *Omnes* | *ídem* | [en la base:] *En casa de la viuda de Alonso Martin, a costa de Alonso Perez*. 1621.

Descripción: 3h + 237 ff.; en 8°. *Las fortunas de Diana* ocupa los ff. 59r-75v.

Ejemplares: Abadía de Poblet (Vimbodi, Tarragona) [3-4-9]; Biblioteca Apostolica Vaticana [Barb.KKK.VII.13]; Biblioteca Casanatense (Roma) [T.II.25]; Biblioteca de Catalunya [R(8)8-389]; Biblioteca de la Facultad de Teología de Granada [A-V 46 I-1621]; Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia [Y-15/77]; Biblioteca Lázaro Galdiano [inv. 8175; inv. 8176]; Biblioteca Histórica Municipal [L-64]; Biblioteca Menéndez Pelayo [29.713]; BNE [R.1773; R.3074; R.11003; R.28596; R.30634]; Biblioteca Municipal Serrano Morales [17/121]; Biblioteca Nacional de Buenos Aires [184.F.D.]; Biblioteca Nacional de Portugal [L.2224.v]; Biblioteca Nacional del Perú [X 868.3.v4f]; Biblioteca Nazionale Centrale di Roma [6.16.D.38]; Biblioteca Palatina (Parma) [CC*II.28061]; Biblioteca Pública del Estado “A. Rodríguez-Moñino/M. Brey” [E-40-6843]; Biblioteca Regional de Madrid [A-444]; Biblioteca Séneca de Córdoba [1-C-39]; Biblioteca Universitaria de Zaragoza [G-20-229; G-86-117]; Bibliothèque de l’Arsenal [4ºB.L.4086; 4ºB.L.4087]; Bibliothèque de Tolbiac (Paris) [YG.85]; Bibliothèque de Versailles [Morel Fatio D-245]; British Museum [11451.e.35]; Cambridge University Library [F.162.d.8.3]; Palacio Nacional de Mafra [XXIV-5-20]; Real Academia Española de Madrid [RM-6843; C-1452; C-1453; S. Coms. 7-A-148]; Santuario de Loyola (Azpeitia, Guipúzcoa) [0098,4-002]; Staatsbibliothek zu Berlin [xi 7135]; Universidad Complutense – Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla [Res.608]; Universitätsbibliothek Freiburg [E 1251 b].³

F2

LA | FILOMENA | CON OTRAS DIVERSAS | Rimas, Prosas, y Versos. | DE LOPE DE | Vega Carpio. | *A LA ILLVSTRISSIMA* | Señora doña Leonor Pimentel | Año [escudo] 1621. | CON LICENCIA. | – | En Barcelona, Por Sebastian de Cormellas.

Descripción: 3h + 237 ff.; en 8°. *Las fortunas de Diana* ocupa los ff. 58r-98v. Como señala Profeti (125), el contenido de este volumen corresponde

3. Manejo el ejemplar custodiado en la Biblioteca Nazionale Centrale di Roma [6.16.D.38]. Para una descripción detallada de esta edición, ver Profeti (121-24).

con el de la *princeps* madrileña. Sin embargo, cabe precisar que, además de otra *mise en page*, esta reedición presenta una corrección en el texto de la primera novelita del Fénix. De hecho, donde F₁ transmite “boluer de Toledo”⁴ (66r), F₂ reproduce, en cambio, la lección correcta “boluer a Toledo” (76r). Al figurar también en la edición de las *Novelas amorosas* de 1648, este desliz común –si bien teóricamente poligenético– invita a conjeturar que Alfay y Navarro manejaron un ejemplar de F₁ (y no de F₂).

Ejemplares: Biblioteca de Catalunya [2-I-52]; Biblioteca de Toledo [Res.607]; Biblioteca Histórica Municipal [L-65]; Biblioteca Nazionale di Napoli [B. Branc. 103B 16]; Bibliothèque Cousin [12284]; Bibliothèque Sainte Geneviève [Y.8°2951]; BNE [R.3256; R.4716; R.4679; R.5470]; British Museum [11450.aa.75; 243.a.21]; Sorbonne Université [LE.e.p.82]; Österreichische Nationalbibliothek [78.w.69]; Universitätsbibliothek zu Würzburg [Lit.hisp.d.41].⁵

C

LA CIRCE | con otras Rimas | y Prosas | *Al EX.^{mo} SEÑ.^{or}* | *D. Gaspar de Guzmán* | *Conde de Oliuares* | *DE* | *LOPE DE VEGA* | *CARPIO* | [izda:] OPTI-|MO | TUTE-|LARI | [dcha:] MVSA-|RUM | INSTAV-|RATORI | [en la base:] En casa de la viuda de Alonso Martin a costa de Alonso perez. 1624.

Descripción: 4h + 236 ff.; en 4°. *La desdicha por la honra*, *La prudente venganza* y *Guzmán el Bravo* ocupan los ff. 109r-122r, 122v-135v y 136r-149v, respectivamente.

Ejemplares: Biblioteca Apostolica Vaticana [Barb.KKK.VII.14]; Biblioteca Casanatense (Roma) [T.II.26]; Biblioteca de Catalunya [R(8)8°-388]; Biblioteca de Toledo [Res.976]; Biblioteca Histórica Municipal [L-55]; Biblioteca Lázaro Galdiano [inv. 8173; inv. 8174]; Biblioteca Nacional de Buenos Aires [197.F.D.]; Biblioteca Nacional de Cuba José Martí [s.17.094]; Biblioteca Nacional de Portugal [Fa.3481; Res.986.p]; Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze [3.2.246]; Biblioteca Nazionale di Napoli [B. Branc. 100.I.28]; Biblioteca Nazionale di Palermo [4-39.C.51]; Biblioteca Palatina (Parma) [CC*IV.28062];

4. La cursiva en las citas es mía.

5. Cotejo el ejemplar conservado en la Österreichische Nationalbibliothek [78.w.69] de Viena. Sobre las características físicas de esta impresión, remito a Profeti (125-26).

Biblioteca Pública del Estado “A. Rodríguez-Moñino/M. Brey” [E-40-6829]; Bibliothèque Sainte Geneviève [Y.4°554, inv.913 Rés]; Bibliothèque de Tolbiac (París) [YG.80]; Bibliothèque de Versailles [Morel Fatio D-246]; Bibliothèque Royale de Belgique [q5 A-N8 O4 P-2G8]; BNE [R.954; R.2280; R.3711; R.5315; R.10927; R.27905; R.30595; U.10385]; Boston Public Library [D.148.7]; British Museum [1072.k.9(1)]; Palacio Nacional de Mafra [XXIV-5-20]; Österreichische Nationalbibliothek [38.E.65]; Real Academia de la Historia [3-1-3-412; 1-1643]; Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg [Sdd III 61]; Städtische Bibliotheken Dresden [Lit.hisp.70]; Universidad Complutense – Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla [Res.601; 29635]; University of California [PQ6455.A13 1624a].⁶

T

TIEMPO DE | Regozijo, y Carnestolendas de | Madrid. | AL EX^{mo} S. D. ALVARO IA- | cinto de Portugal, Almirante de las In- | dias, Conde de Gelues, Duque de Vera- | gua, Marques de Xamaica, & c. | *Por don Alonso de Castillo Solórzano*. | Año [escudo del mecenas] 1627. | CON PRIVILEGIO. | *En Madrid*, Por Luis Sánchez. Año de 1627. | A costa de Alonso Perez, Mercader de Libros.

Descripción: 8h + 170 ff.; en 8°. *La quinta de Diana* ocupa los ff. 67v-112r.

Ejemplares: Biblioteca Lázaro Galdiano [R.26 inv. 971]; Bibliothèque Nationale de France [Y2-76181]; BNE [R.6958; R.13365]; Biblioteca Nacional de Portugal [RES. 4506 P]; Det Kongelige Bibliotek (Copenhague) [177:1, 236]; Österreichische Nationalbibliothek [26472-A].⁷

N

NOCHES DE | PLAZER. | EN QVE CONTIENE | doze Nouelas, dirigidas a diuersos | Titulos, y Caualleros de | Valencia. | *POR DON ALONSO | de Castillo Solorzano*. | Año, [escudo] 1631. | *CON LICENCIA*. | – | *En Barcelona*, Por Sebastian de Cormellas, | al Call. *Y a su costa*.

6. Consulto los ejemplares de la University of California [PQ6455.A13 1624a], la Biblioteca de Catalunya [R(8)8°-388] y la Österreichische Nationalbibliothek [38.E.65]. Para una descripción más detallada de esta edición y sus ejemplares, ver una vez más Profeti (83-88).

7. Manejo los ejemplares de la BNE [R.6958; R.13365], así como los que se guardan en la Österreichische Nationalbibliothek [26472-A], en la Bibliothèque Nationale de France [Y2-76181] y en la Det Kongelige Bibliotek de Copenhague [177:1, 236].

Descripción: 8h + 210 ff.; en 8°. *Las dos dichas sin pensar*, *El pronóstico cumplido* y *El celoso hasta la muerte* ocupan los ff. 1v-23r, 130r-143v y 164r-175r, respectivamente.

Ejemplares: Biblioteca de Catalunya [Esp. 148 – 8°]; Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III (Nápoles) [B. Branc. 103C 29]; Biblioteca Statale del Monumento Nazionale di Montecassino [ANT CB.IV.6]; BNE [R/13226-1]; Boston Public Library [D.167.27]; Harvard University [Houghton *sc6 c2787 631n]; Herzog August Bibliothek [A: 118.5 Eth.]; Österreichische Nationalbibliothek [AC09763114]; Universitätsbibliothek – Klagenfurt [I ES 6531]; Universitäts-und Landesbibliothek [Fd 412/1]; University of Michigan [PQ 6321. c55 N6 1621]; Wimpole Hall – Cambridgeshire [signatura no disponible].⁸

Z₁

Novelas | AMOROSAS DE | LOS MEIORES INGENIOS | DE ESPAÑA. | DIRIGIDAS | A DON MIGUEL DE ÇALVA, Y VALGORN-
| nera, señor de las Baronias de Iorba, y Vilanant, | Cauallero del Abito de San-
| tiago. & c. | [escudo] | CON LICENCIA: | – | En Zaragoza, Por la Viuda
de Pedro Verges. Año 1648. | *A costa de Iusepe Alfay, y Martin Nauarro.*

Descripción: 4h + 340 pp.; en 8°.

Ejemplares: Biblioteca de la Real Academia Española [R.122]; BNE [R.220]; British Library [1074.d.27]; Österreichische Nationalbibliothek [35.R.35]; Real Biblioteca Española de Madrid [VIII/9011]; Universitätsbibliothek Mannheim [078605245].⁹

Z₂

NOVELAS | AMOROSAS | DE LOS MEIORES | INGENIOS DE |
España. | DIRIGIDAS | A DON MIGUEL | de Zalua, y Valgornera, Se-
| ñor de las Baronias de Iorba, | y Vilanant, Cauallero del | Abito de Santiago,
| & c. | CON LICENCIA | – | En Zaragoza, Por la Viuda de | Pedro
Verges. Año | de 1649. | *A costa de Iusepe Alfay, y Martin Na- | uarro.*

Descripción: 4h + 190 ff.; en 8°.

8. Utilizo la edición crítica a cargo de Giulia Giorgi (Castillo Solórzano).

9. Manejo todos los ejemplares supérstites.

Ejemplares: Bibliothèque Nationale de France [y2-11109].

B

NOVELAS | AMOROSAS DE | LOS MEIORES INGENIOS | DE ESPAÑA. | DIRIGIDAS | A DON RAYMUNDO DE SALVA, Y DE CAR- | *dona, señor de las Baronias de Saluà, Bisbal y Or- | tiguos, en la Vègueria de Villa Franca | de Panades.* | [escudo] | CON LICENCIA: | – | En Barcelona: en la emprenta administrada por | Thomas Vassiana, Año 1650.

Descripción: 4h + 371 pp.; en 8°.

Ejemplares: Biblioteca Lázaro Galdiano [R.5-1-19 inv. 1074]; Bibliothèque Nationale de France [y2-11110]; BNE [R.6962; R.11552; R.14303]; British Library [12491.a.13]; Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek (Hannover) [Lr 4813]; Niedersächsische Staats und Universitätsbibliothek (en Göttingen) [8 FAB II, 3]; Staatsbibliothek zu Berlin [XI 80]; University of North Carolina (Chapel Hill) [PQ6455.19 N6]; Utrecht University Library [MAG: ODA 9079].¹⁰

M

COLECCIÓN | DE LAS OBRAS SUELTAS, | ASSI EN PROSA, COMO EN VERSO, | DE | D. FREY LOPE FELIX | DE VEGA CARPIO, | DEL HABITO DE SAN JUAN. | TOMO VIII. | ... *Quod tentabam dicere versus erat* | Ovid. Trist. lib. IV. El. x. v. 26 | CON LAS LICENCIAS NECESARIAS. | – | EN MADRID: Año de M. DCC. LXXVII. | En la Imprenta de Don Antonio de Sancha: | *En la Aduana vieja, donde se ballará.*

Descripción: este volumen se corresponde con el octavo tomo de la *Co-lección de las obras sueltas, así en prosa como en verso, de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio* que preparó el filólogo alicantino Francisco de Cerdá y Rico.¹¹

10. Consulto los volúmenes R.6962; R.11552; R.14303 de la BNE, así como el custodiado en la Bibliothèque Nationale de France [y2-11110]. A propósito de esta edición, la *collatio* de los ejemplares de la BNE delata la existencia de al menos tres *estados* de este volumen; ver Castillo Solórzano 55.

11. De esta impresión dieciochesca se conserva un número elevado de ejemplares. Debido a su escaso valor estemático, se coteja tan solo una reproducción digital disponible en línea: <<https://tinyurl.com/aa7ch8ux>>. Sobre la trayectoria biográfica y la labor filológica de Cerdá y Rico (1739-1800), ver Sánchez Mariana.

LA RELACIÓN ENTRE Z₁ Y Z₂

Atendiendo a los datos brindados por el cotejo de la tradición impresa de *La quinta de Diana*, en el citado estudio de 2019 se demostró que las dos ediciones estampadas en el taller de la Viuda de Pedro Vergés guardan una estrecha –y, quizá, obvia– relación de parentesco. Semejante conjetura se basaba en un puñado de errores monogenéticos compartidos por Z₁ y Z₂, y venía confirmada por una serie de variantes adiaforas e innovaciones supuestamente poligenéticas comunes a ambas ediciones.¹² A continuación, reproduzco algunos de los *loci critici* más significativos:

CORRUPTELAS MONOGENÉTICAS

267¹³ Pero su generosa sangre, que había dado muestras de sí en más importantes peligros, animó su pecho para que no *desistiese* de lo emprendido **T M]** destituyesse **B Z₁ Z₂**

272 Púseme en camino con la pena que podréis considerar, despidiéndome de mi querida prima, que sintió el verme *ausentar* de ella **T]** ausente **B M Z₁ Z₂**

311 Prueba fuera esta de grande amor a no me constar antes lo que sabía del papel que le *desmentía* estas fingidas finezas **T]** desmintiera **B M Z₁ Z₂**

315 Los caballeros navarros pecáis un poco de jactanciosos y soberbios, y si con uno y otro queréis probar mi valor –que no lo dudo, pues me venís a *provocar*– sobre que habéis andado mal en haber seguido mis pasos, os daré a conocer que ha sido vuestro término ajeno de quien sois **T M]** procurar **B Z₁ Z₂**

12. Acerca de la importancia que –dentro de tradiciones complejas– pueden adquirir tanto los deslices poligenéticos como las variantes adiaforas, toda vez que pueden aquilatar la hipótesis esemática formulada a partir de los errores monogenéticos, Trovato recuerda: “even though the best manuals agree that only significant and non-polygenetic errors can be used as indicative errors, once a preliminary *stemma* has been sketched on the basis of indicative errors, lists of equally acceptable readings matching the distribution of indicative errors can provide a valuable control in complicated traditions. In Italian studies, these readings are often called *lezioni caratteristiche* [characteristic readings], i.e., readings which characterize, besides indicative errors, a group of witnesses; in this manual, I have opted for the non-literal but less ambiguous translation «confirmatory readings»” (116).

13. Para ofrecer al lector referencias “topográficas” precisas, indico antes de cada fragmento examinado su localización (núm. de página) en la *princeps* de las *Novelas amorosas* (es decir, Z₁).

ADIÁFORAS Y DESLICES POLIGENÉTICOS (SELECCIÓN)

269 dando diverso sentido a mi *estada* **T**] estado **B M Z₁ Z₂** (*trivialización*)

274 mucho me *importará* que mi tío **T**] importa **B M Z₁ Z₂**

315 que me *certificaran* de lo que dudo **T**] certificara **B M Z₁ Z₂**

317 y desde allí fue por *tierra* a Milán **T B**] mi tierra **Z₁ Z₂**

Pues bien, el cotejo íntegro de estas dos ediciones parece ratificar dicha hipótesis, ya que a las corrupciones detectadas en *La quinta de Diana* se añade un abanico de errores posiblemente monogenéticos comunes a *Z₁* y *Z₂* –en su mayoría omisiones– que se diseminan por los demás relatos de la colección:

ERRORES COMUNES A *Z₁* Y *Z₂* (SELECCIÓN)

53 el Duque interpuso su autoridad y metió consigo a su camarero hasta la puerta del retrete; habló el *Rey* al Duque **F₁ F₂ M**] *om.* **B Z₁ Z₂**

86 y se los fue mostrando por sus nombres, diciendo lo que tan bien sabía de la grandeza de *sus* personas, apellidos y casas **C M**] vuestras **B Z₁ Z₂**

131 y dudosa de que podría mentir Lisardo, como *suelen* muchos cuando la prueba de sus mentiras tiene ultramarino el término **C**] fuessen **B M Z₁ Z₂**

147 aunque con las injurias ajenas le *reboce* el rostro **C**] aborrece **B M Z₁ Z₂**

Si, como queda dicho, estas y otras corruptelas acreditan que el par de ediciones financiadas por Alfay y Navarro guardan una estrecha familiaridad, por otra parte no permiten resolver las dudas relativas a la naturaleza de dicho vínculo, surgidas a resultas de la localización en el cuadernillo R⁸ de *Z₁* de tres innovaciones que no figuran en *Z₂*:

268 el insufrible tormento que te han dado en tan funesto y lóbrego lugar, cercada de *horrores* de cadáveres helados y de secas y mondas calaveras **T M Z₂**] herrores **B Z₁**

268 y así llegó al sepulcro, a quien cubría una mal *asentada* losa **T M Z₂**] assenta **B Z₁**

270 Afligida señora, tan engañada estáis en haber pensado ser yo la persona de quien formáis esas justas quejas, cuanto yo *admirado* de la extraña ocasión que se me ha ofrecido esta noche **T M Z₂]** admiro **B Z₁**

En mi trabajo previo, al juzgar el último error (“admiro”) como escasamente visible y, por consiguiente, separativo, formulé dos hipótesis estemáticas alternativas: la primera presuponía la existencia de [Z₀], es decir, un arquetipo común –verosíblemente un original de imprenta que se conservaría en el taller zaragozano– del cual Z₁ y Z₂ derivarían de forma autónoma (figura 1);¹⁴ la segunda arriesgaba, en cambio, la posibilidad de que Z₂ descendiera de un segundo estado¹⁵ de Z₁, el cual presentaría correcciones en el mencionado cuadernillo R⁸ (figura 2).

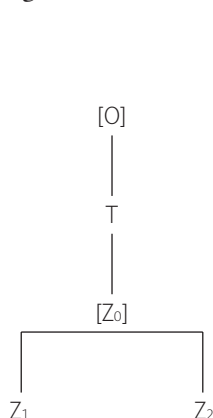


Figura 1.

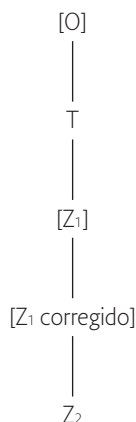


Figura 2.

Pese a que, a primera vista, ambas reconstrucciones podrían antojarse plausibles, la falta de categóricas evidencias textuales, las vicisitudes que sufrió la publicación de las *Novelas amorosas*¹⁶ y, asimismo, las peculiaridades y las dinámi-

14. Adapto los estemas publicados en Mancinelli y aludo a la príncipe de *Tiempo de regocijo* con la sigla T (en lugar de P).

15. De acuerdo con Moll (65), “podemos definir como *estado* a las variaciones, no planeadas intencionadamente, que presentan los ejemplares de una edición, producidas durante la impresión o posteriormente a la misma o a su puesta en venta”.

16. Aludo al hecho de que, con toda probabilidad, Alfay y Navarro no necesitaron estampar un original de imprenta, ya que no sometieron nunca el volumen al criterio del Consejo Real. A este propósito, González Ramírez (2007, 30-31) explica que los libreros zaragozanos “se arriesgaron a comercializar un libro sin permisos legales. [...] Al ser una reunión de novelas seleccionadas de cuatro obras diferentes –pertenecientes a dos autores, Lope de Vega y Castillo Solórz-

cas de la imprenta áurea me llevaron a considerar como más probable la existencia de un estado no conservado de Z_1 , que serviría de modelo para la impresión de Z_2 .

Ahora bien, lejos de brindar datos definitivos, la *collatio* extendida a todas las novelitas reunidas por Alfay y Navarro obliga a admitir una tercera posibilidad, habida cuenta de que el corrector o el cajista de Z_2 realizaron su trabajo con una actitud lo suficientemente crítica y activa como para corregir, o cuando menos intentarlo, también los errores menos flagrantes que Z_1 transmite en distintos cuadernillos:

28 Iba Celio tan desfigurado de no comer y de dormir en los campos, que pudiera seguramente *volver a* Toledo sin ser conocido **F₁**] boluer de **F₁** **B** **Z₁** | volver a **M** | boluarse a **Z₂**

164 Llevó consigo *este* heroico príncipe a esta empresa a nuestro don Felis **C** **M** **Z₂**] a este **B** **Z₁**

172 No lleva cosa en el cuello / que Fabio le hubiese dado, / porque no entienda que viven / *memorias* de sus regalos **C** **M** **Z₂**] memoria **B** **Z₁**

209 *Parámonos* en el fin de su plática mi amiga y yo, tomándome el primer lugar de hablarle **N** **M** **Z₂**] para menos **B** **Z₁**

En particular, la tendencia y capacidad de Z_2 para enmendar las corrupciones más o menos evidentes de las *Novelas amorosas* de 1648 (Z_1) –incluso el desliz “volver de Toledo”, que se registraba ya en la príncipe de *Las fortunas de Diana* de Lope¹⁷ inducen a reconsiderar que el corrector o el cajista de la segunda impresión aragonesa pudieran enmendar *ope ingenii* también esas corruptelas de *La quinta de Diana* solorzaniana que, quizá de forma precipitada, se etiquetaron como errores separativos de Z_1 . De hecho, si bien se trata de una contingencia poco frecuente, no es imposible que un corrector humanista o un cajista atento se empeñaran en corregir los errores de su modelo y se percata-

zano–, quizá los editores hubiesen tenido que presentar los originales e indicar al Consejo exactamente qué partes querían editar, las mismas para las que habrían tenido que solicitar las censuras y aprobaciones. Sortearon, a riesgo de ser penados por la ley, estos trámites y concertaron directamente con el impresor el coste de la obra que deseaban preparar. La edición –sin licencias– de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España* se comenzó a distribuir por el reino de Aragón a finales de la década de los cuarenta”.

17. Puesto que la lección correcta de F_2 reza “volver a Toledo” –y no “volverse a Toledo”, tal como aparece en Z_2 –, excluyo que el cajista aragonés enmendara *ope codicum* el desliz de F_1 y Z_1 co-tejando el texto de *La Filomena* barcelonesa.

ran, así, también de ciertos deslices escasamente visibles de una o más impresiones anteriores.

Asimismo, si es verdad que en la mayoría de los casos los cajistas solían reproducir de forma inconsciente y mecánica el texto que tenían delante (McKerrow 209), no lo es menos que “si nosotros [los filólogos] detectamos la presencia de un error común separativo, también un copista [o un corrector] pudo advertirla” y, por lo tanto, “en lo que se refiere a los errores separativos no podemos sino movernos en el terreno de lo probable” (Blecua 407).¹⁸ Sería entonces imprudente descartar por completo que Z₂ se percatara de las corruptelas “errores de cadáveres”, “assenta losa” y “admiro” de Z₁ y, en consecuencia, intentara subsanarlas. Además, aunque se optara por confirmar la invisibilidad de la innovación “admiro” –pues la construcción *admirar de* (en el sentido de *admirarse de*) está documentada en el Siglo de Oro (si bien en un número reducido de obras)–,¹⁹ convendría considerarla a la par de una *lectio difficilior* –lo cual nos veríamos obligados a hacer si no contáramos con la primera edición de *La quinta de Diana*–; por tanto, habría que admitir aquí la eventualidad de que Z₂ simplemente trivializara el texto de su modelo, enmendándolo de forma involuntaria.

Así las cosas, a falta de pruebas concluyentes sobre la existencia de diferentes estados de Z₁ y atendiendo a la información ofrecida por el cotejo de todas las novelitas –me refiero a la capacidad verosímil de Z₂ para introducir en el texto enmiendas conjeturales acertadas–, cabe colegir que la hipótesis de la descendencia directa de Z₂ a partir de Z₁ resulta la más económica y plausible.

B DESCRIPTUS DE Z₁

Al poner encima de la mesa solo los errores localizados en *La quinta de Diana*, en el mencionado trabajo de 2019 postulé que la edición barcelonesa de 1650 se hizo a partir de Z₁ o, mejor dicho, de un primer estado de la impresión de

18. Conforme sugiere Montanari (313), “sia l’errore separativo, infatti, sia quello congiuntivo non solo tali in sé, ma nella valutazione che ne dà il critico, per lo spazio che vuole concedere –sulla base delle convinzioni in cui si è formato– all’intervento di agenti «esterni»: lo stato della critica congetturale per gli errori separativi, l’incidenza del caso per gli errori congiuntivi”.

19. En el CORDE se registran tan solo dos casos: “Así que no hay que *admirar de* que Rutilio sea poeta” (Miguel de Cervantes. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, 1616); “Si sois de su condición, no *admiro de* que no estéis enamorada” (Lope de Vega Carpio. *El caballero de Olmedo*, 1615-1626).

1648 que, supuestamente, no presentaría correcciones en el cuadernillo R⁸. Para ello, me apoyé principalmente en el hecho de que, salvo raras excepciones,²⁰ B comparte todas las corrupciones de Z₁, incluso aquellas que, según se ha dicho, Z₂ conseguiría enmendar *ope ingenii* (a saber: “errores de cadáveres”, “assenta losa” y “admiro”).

Pues bien, tras el cotejo de todas y cada una de las novelas recogidas en las impresiones que nos atañen, la hipótesis de la descendencia de B a partir de Z₁ queda definitivamente confirmada. Así lo demuestran los errores monogenéticos comunes a B y Z₁ y, más aún, un puñado de tropiezos y lecciones singulares de Z₂ que excluyen que esta impresión pudiera ser el modelo para la edición catalana:

CORRUPCIONES MONOGENÉTICAS COMUNES A Z₁ Y B

209 *Parámonos* en el fin de su plática mi amiga y yo, tomándome el primer lugar de hablarle **N M Z₂]** para menos **B Z₁**

268 y así llegó al sepulcro, a quien cubría una mal *asentada* losa **T M Z₂]** assenta **B Z₁**

270 Afligida señora, tan engañada estáis en haber pensado ser yo la persona de quien formáis esas justas quejas, cuanto yo *admirado* de la extraña ocasión que se me ha ofrecido esta noche **T M Z₂]** admiro **B Z₁**

ERRORES Y LECCIONES SINGULARES DE Z₂ (SELECCIÓN)

22 ¡Oh cuántas *noches* que dije, / cuando a mi puerta llamabas **F₁ F₂ B M Z₁]** veces **Z₂**

24 Si finjo que no te *miro*, / es invención de quien ama **F₁ F₂ B M Z₁]** quiero **Z₂**

20. Como explica Tanganelli (197), no es infrecuente que un *descriptus* corrija los errores flagrantes de su modelo: “No es acertado definir un *codex descriptus* como un testimonio conservado que presenta todas las innovaciones de otro igualmente conservado, más al menos una innovación propia, porque el copista de un *descriptus* puede y suele subsanar los pequeños deslices de su modelo”. En *La quinta de Diana*, por ejemplo, se registran, entre otras, las siguientes enmiendas de B: **271** “de que estaban con mucho *temor* [temor **T B M Z₂ |** temer **Z₁**] de su vida”; **276** “vio ser un hombre de gentil disposición [disposicion **T B M Z₂ |** disposion **Z₁**]”.

84 Hallé una vez en un librito *gracioso*, que llaman **C B M Z₁**] *om. Z₂*

138 que no lo digáis consiento, / que en mi grave *sentimiento*, / lo que sabemos los dos **C B M Z₁**] pensamiento **Z₂** (*por atracción de “pensamos” y “pensamiento” en los versos anteriores*)

267 En esto estaba cuando los rayos de la hermosa *Lucina* **T B M Z₁**] Luna **Z₂** (*haplografía o posible trivialización voluntaria*)

285 Cuando recibí esta carta, yo iba caminando a la quinta de Diana *para procurar verme con Leonora* **T B M Z₁**] *om. Z₂*

A continuación, se reproduce el estema que, a la luz de los datos resultantes de la *collatio codicum*, mejor bosqueja mejor las relaciones textuales hasta aquí descritas:

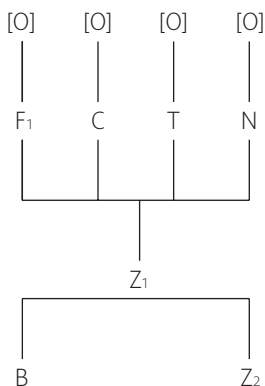


Figura 3.²¹

M: ENTRE CONTAMINACIÓN Y EMENDATIO OPE INGENII

Por lo que se refiere a la colocación de M –edición dieciochesca al cuidado de Cerdá y Rico–, el análisis de las variantes de esta impresión no deja lugar a dudas respecto a su descendencia de B. De hecho, M presenta todas –o casi– las innovaciones de B (y Z₁), a las que añade también algunas corruptelas propias:

21. F₂ no aparece en los estemas (Figs. 3 y 4), debido a que esta impresión parece carecer de cualquier tipo de vínculo con las ediciones de las *Novelas amorosas*.

INNOVACIONES DE B TRANSMITIDAS A M (SELECCIÓN)

268 purgaba sus culpas en aquel *hórrido* sepulcro **T Z₁ Z₂**] horrible **B M**
(*trivialización*)

269 Advierte que me ha *dado* premisas de tus intentos **T Z₁ Z₂**] dexado
B | dejado **M**

305 no atribuyendo la causa *de ella* sino a mi juventud **T Z₁ Z₂**] *om.* **B M**

306 mirando más a su gusto que a la descortesía que *hizo* **T Z₁ Z₂**] vsó
B | usó **M**

INNOVACIONES DE B Y M ORIGINADAS EN Z₁ (SELECCIÓN)

94 se vino a concertar que él saliese *en una barca* con dos soldados **C**] *om.*
B M Z₁ Z₂

131 y dudosa de que podría mentir Lisardo, como *suelen* muchos cuando
la prueba de sus mentiras tiene ultramarino el término **C**] fuessen **B M**
Z₁ Z₂

250 Llegose con este *mandato* a Mesina **N**] mandamiento **B M Z₁ Z₂**

INNOVACIONES PROPIAS DE M (SELECCIÓN)

15 satisfizo a sus voces un criado que por *aguardarle* y haberle sentido es-
taba abierta **F₁ F₂ B Z₁ Z₂**] agradarle **M**

26 aunque no dándoles *esperanza* de su vida **F₁ F₂ B Z₁ Z₂**] esperanzas **M**

205 asistiendo en él con sus *criadas* a su regalo **N B Z₁ Z₂**] criados **M**

281 mas conociendo de ella su *indeterminación* **T B Z₁ Z₂**] determina-
ción **M**

284 no se contentó Leonardo, *el primo de Leonora*, con lo hecho **T B Z₁**
Z₂] *om.* **M**

Ahora bien, frente al número elevado de coincidencias textuales entre B y M, es oportuno señalar también ciertas discrepancias, que podrían explicarse como el resultado de enmiendas introducidas por el editor dieciochesco. Me

refiero, en particular, a algunas corruptelas que B comparte con Z₁ (por ejemplo, las ya mencionadas “errores de cadáveres”, “assenta losa”, “admiro”, “para menos”, en lugar de “horrores de cadáveres”, “asentada losa”, “admira-do” y “parámonos”) y, sobre todo, al error individual de la edición barcelonesa “digna” por “indigna”:

314 Yo os he sacado aquí para daros a entender que soy favorecido de mi señora, doña Blanca, desde que vino a esta ciudad, cuyos favores manifiestan bien papeles de larga y amorosa correspondencia. Bien sé que lo sois también, y más antiguo que yo, y estoy cierto –por lo que tengo averiguado– que todo lo que conmigo se ha hecho ha sido solo por entrete-
ner el tiempo que estábades ausente: cosa *indigna* [indigna T M Z₁ Z₂ | digna B] de la calidad de una señora tan principal.

Aunque no se pueda descartar que Cerdá y Rico –al igual que el tipógrafo de la edición zaragozana de 1649– se las arreglara para subsanar dichas innovaciones *ope ingenii*, si atendemos a la información que el mismo erudito nos facilita en el *Prólogo* de su *Colección*, es razonable imaginar en este caso que M sanara las lecciones erróneas de B acudiendo tanto a Z₂ como a las príncipes de las misceláneas lopescas (F₁ y C):

La I (intitulada *Las fortunas de Diana*) salió a la luz la primera vez con la *Philomena*, pág. 59 de la impresión de Madrid del año M. DC. XXI. en 4. La II (*La desdicha por la honra*), la III (*La más prudente venganza*) y la IV (*Guzmán el Bravo*) se incluyeron en la *Circe*, publicada en esta corte dos años después en 4., desde la pág. 109 en adelante. Estas cuatro *Novelas* se reimprimieron con las otras comprendidas en este tomo, en Zaragoza por la Viuda de Pedro Vergés, año de M. DC. XLIX. en 8., y en el año siguiente de M. DC. L. en Barcelona, también en 8., con el título de *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España, dirigidas a Don Miguel de Zalcavá y Valgornera, señor de las Baronías de Jorba y Vilanant, caballero del Orden de Santiago*. La diversidad de estilo, invención y otras circunstancias que se advierten entre las cuatro primeras y las demás persuaden que sean de diversos autores; pero como el que las publicó no nos quiso comunicar esta noticia, tampoco nos detendremos en hacer conjeturas voluntariamente. [...] Estas impresiones de las *Novelas* hechas en Zaragoza y Barcelona salieron afeadas con muchísimas erratas que se han enmendado cuidadosamente, pero sin alterar el sentido, ni violentar las cláusulas. (Vega Carpio, iv-ix)

Pese a la falta de evidencias textuales de la efectiva contaminación de M con lecciones de F₁, C y Z₂ –no se han detectado verdaderos errores separativos comunes–, creo que el citado fragmento del *Prólogo* de Cerdá y Rico basta para corroborar las sospechas de una contaminación de lecciones múltiple y esporádica²² que explicaría, además de las enmiendas citadas, la presencia –sobre todo en las novelitas a Marcia Leonarda– de algunas lecciones correctas frente a los errores de B:

6 ¡Qué deseada tenía yo esta vista! F₁ F₂ M] Quâ Z₁ B | Qua Z₂

27 y considerando que por su causa Diana había dejado su casa, madre, hermano, parientes, *amigas*, descanso y patria F₁ F₂ M] amigos Z₁ Z₂ B

53 el Duque interpuso su autoridad y metió consigo a su camarero hasta la puerta del retrete; habló el *Rey* al Duque C M] *om.* B Z₁ Z₂

146 ¿es posible que en tanta hermosura y perfección *cuipo* tan deshonesto vicio [...] C M] cuerpo B Z₁ | de cuerpo Z₂

No obstante, si bien es probable que –al objeto de editar un texto depurado– el erudito alicantino cotejara más de una tirada de las *Novelas amorosas* y pudiera corregir ciertos errores de la edición barcelonesa, acudiendo tanto a la estampa de 1649 como a las ediciones de *La Filomena* y *La Circe* de 1621 y 1624, la contingencia de una *emendatio ope codicum* resulta sin duda menos plausible en el caso de las corrupciones comunes a B y Z₂ que plagan el texto de los relatos solorzonianos. De hecho, puesto que en su *Prólogo* el mismo

22. Adopto aquí la terminología y la clasificación propuesta por Segre (9-10): “La contaminación de lecciones es la consecuencia de un cotejo realizado en el testimonio del que haya derivado el códice. Esta contaminación se puede clasificar, según sus modalidades, como: a) contaminación simple (fruto de un único cotejo con un único ejemplar); b) contaminación fraccionada (resultado de varios cotejos sucesivos con un único ejemplar); y c) contaminación múltiple (a partir de una serie de cotejos con más de un ejemplar), que también puede ser fraccionada. En virtud del mayor o menor grado de intensidad del cotejo también se podrían distinguir tres clases: a) contaminación esporádica (las lecciones extraídas del segundo ejemplar son ocasionales y aisladas); b) contaminación densa (las lecciones se cifran no solo en palabras aisladas, sino en grupos de palabras u oraciones, a menudo introducidas en el primer ejemplar); c) contaminación completa (se da cuando el que realiza el cotejo quiso reproducir todas las diferencias entre sus dos ejemplares). La clasificación, de acuerdo con estos diversos grados de exhaustividad, es por supuesto menos categórica que la primera. Sin embargo, creo que puede tener cierta utilidad cuando se ponga en relación con el eje de los errores y de las variantes características, puesto que este no queda mermado en exceso por las contaminaciones esporádicas, mientras que, en cambio, sí que resulta gravemente desviado, y hasta quebrado, por la contaminación densa o completa”.

Cerdá y Rico afirma desconocer al autor de las cuatro novelitas que acompañan a las de Lope, no es posible conjeturar que el editor dieciochesco tuviera acceso a las príncipes de *Tiempo de regocijo* y *Noches de placer*, y se sirviera de ellas para arreglar los siguientes fallos de B y Z₂:

267 Pero su generosa sangre, que había dado muestras de sí en más importantes peligros, animó su pecho para que no *desistiese* de lo emprendido **T M J** destituyesse **B Z₁ Z₂**

302 De mí os aseguro que la he sentido mucho, como tan servidora que soy de vuestra hermana, y si en mí estuviera el poder daros entera salud, no lo dilatará. [...] Ninguna cosa de cuantas hay en el mundo me pudiera restituir la perdida salud sino la merced que al presente recibo con vuestra vista. Esta y el favor que me habéis hecho con las buenas esperanzas que me dais, que la gozaré presto *enteramente*, me tienen ya otro del que ha poco rato que fui **T M J** eternamente **B Z₁ Z₂**

315 Los caballeros navarros pecáis un poco de jactanciosos y soberbios, y si con uno y otro queréis probar mi valor –que no lo dudo, pues me venís a *provocar*– sobre que habéis andado mal en haber seguido mis pasos, os daré a conocer que ha sido vuestro término ajeno de quien sois **T M J** procurar **B Z₁ Z₂**

En consecuencia, para explicar las correcciones de M y, por tanto, las coincidencias con T, la única opción posible es imaginar que, al percatarse de dichas corrupciones de B (y Z₂) y luego de apoyarse en el contexto (por ejemplo: “entera salud”, en el caso del error “eternamente”), el filólogo neoclásico –acostumbrado a la reconstrucción de textos latinos y romances– consiguió enmen-darlas por *divinatio*.

En el mencionado trabajo de 2019 barajé asimismo la posibilidad de que circularan, también en el caso de Z₂, libros con cuadernillos pertenecientes a distintos estados y que Cerdá y Rico dispusiera de un ejemplar parcialmente revisado de dicha edición. Dicha hipótesis –además de no acatar el principio de economía– queda derogada a la luz de la *collatio* completa de todas las novelitas, ya que este nuevo cotejo confirma la tendencia del editor dieciochesco a introducir correcciones de su cosecha incluso cuando dispone de ediciones más autorizadas. Basten como botón de muestra dos enmiendas de M que, al no coincidir exactamente con las lecciones de F₁ y C, debieron hacerse *ope ingenii*:

28 Iba Celio tan desfigurado de no comer y de dormir en los campos, que pudiera seguramente *volver a* Toledo sin ser conocido **F**₂] boluer de **F**₁ **B** **Z**₁ | volver a **M** | boluerse a **Z**₂²³

142 Y suplico a vuestra merced también se tenga por servida con ellos de perdonarme la parte que le alcanza de esta ofensa, que *como la* comencé a querer en fe de marido **C**] *om.* **B** **Z**₁ **Z**₂ | como **M**

He aquí, pues, el estema actualizado de la tradición de las *Novelas amorosas de los mejores ingenios de España*:

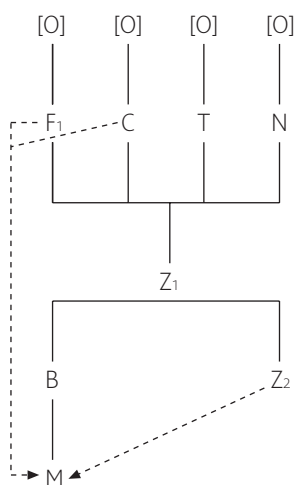


Figura 4.

OBRAS CITADAS

- Blecua, Alberto. *Estudios de crítica textual*. Madrid: Gredos, 2012.
- Castillo Martínez, Cristina. "Falsificaciones literarias y editoriales en la novela corta del siglo XVII". *Imposturas literarias españolas*. Ed. Joaquín Álvarez Barrientos. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2011. 33-55.
- Castillo Solórzano, Alonso de. *Noches de placer*. Ed. Giulia Giorgi. Madrid: SIAL, 2013.
- González Ramírez, David. "Lope de Vega y Castillo Solórzano: «Los mejores ingenios de España». Consideraciones críticas sobre la transmisión, la

23. Dado que Cerdá y Rico solo menciona en el *Prólogo* la princesa madrileña de *La Filomena*, descartamos que el erudito manejara también ejemplares de F₂.

- compilación y la repercusión de las *Novelas amorosas* (Zaragoza, 1648)". *Alazet* 19 (2007): 27-54.
- González Ramírez, David. "José Alfay, librero, editor y compilador de Zaragoza: catálogo comentado de las obras publicadas a su costa". *Archivo de filología aragonesa* 66 (2010): 97-154.
- Jodar Jurado, Rocío. "Alfay, editor y compilador: de las *Poesías varias* (1654) a las *Delicias de Apolo* (1670)". *Creneida* 7 (2019): 188-231.
- Mancinelli, Matteo. "*La quinta de Diana* (1627), novela corta de Alonso de Castillo Solórzano: transmisión textual y filiación de impresos". *Criticón* 136 (2019): 5-21.
- McKerrow, Ronald B. *Introducción a la bibliografía material*. Trad. Isabel Moyano Andrés. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Moll, Jaime. "Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro". *Boletín de la Real Academia Española* 59 (1979): 49-107.
- Montanari, Elio. *La critica del testo secondo Paul Maas: testo e commento*. Firenze: SISMEL/Edizioni del Galluzzo, 2003.
- Profeti, Maria Grazia. *Per una bibliografia di Lope de Vega: opere non drammatiche a stampa*. Kassel: Reichenberger, 2002.
- Ruiz Pérez, Pedro. "La edición zaragozana a mediados del siglo XVII y la sistematización del libro de poesía". *Bulletin Hispanique* 113.1 (2011): 69-101.
- Sánchez Mariana, Manuel. "Francisco Cerdá y Rico". Real Academia de la Historia. *Diccionario biográfico electrónico*. 5 de mayo de 2021. <<https://tinyurl.com/8r7k8fy8>>.
- Segre, Cesare. "Apuntes sobre el problema de las contaminaciones en los textos en prosa". Trads. Rafael Bonilla Cerezo y Linda Garosi. *Creneida* 4 (2016): 8-13.
- Tanganelli, Paolo. "Fenómenos de contaminación en la *Llama de amor viva* (tradición A) de San Juan de la Cruz". *Creneida* 4 (2016): 177-238.
- Trovato, Paolo. *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method*. Padova: libreriauniversitaria.it, 2014.
- Vega Carpio, Lope de. *Colección de las obras sueltas, así en prosa como en verso, de D. Frey Lope Félix de Vega Carpio, del hábito de san Juan*. Vol. 8. Madrid: Imprenta de don Antonio de Sancha, 1777. 5 de mayo de 2021. <<https://tinyurl.com/aa7ch8ux>>.
- Velasco de la Peña, Esperanza. *Impresores y libreros de Zaragoza, 1600-1650*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1998.